**КОБОЛДИ**

***према дјелу Александра Диме***

***„Медна каша грофице Берте“***

**ПРЕВОД СА БУГАРСКОГ ЈЕЗИКА**

**сачинила Даниела Радовановић-Прпић**

*ЛИКОВИ:*

*КУЛА У ОБЛИКУ САТА*

*БЕДЕМ КУЛА*

*ЗИДИНЕ ЗАМКА - 2*

*КОБОЛДИ - 5*

*ВИТЕЗ - ДУХ УРЛИХОВ /син Берте и Осмонда/*

*ВИТЕЗ ЛОШЕГ ВРЕМЕНА /БУРА/*

*ВИТЕЗ-КРАЛЬ ЗЕМЉОТРЕС /витез/*

*ГРОФ ОСМОНД ФОН РОЗЕНБЕРГ*

*ГРОФИЦА БЕРТА*

*СЕЉАНИ*

*ВИТЕЗ ДЕМОНИК*

*СЛУГА ФРИЦ*

*ВИТЕЗ ХАНС*

*БАРОН ВИЛИБОЛД*

*ХИЛДА /кћерка Вилиболда/*

*ВИТЕЗ-ХЕРМАН ФОН РОЗЕНБЕРГ /унук Берте и Осмонда/*

*УМЈЕТНИЦИ: СЛИКАР, МУЗИЧАР, ГЛУМАЦ и БАЛЕРИНА*

*/Чује се носталгична мелодија. Звиждање вјетра. Оглашавање ноћне птице. Стари сат се покреће и одбројава вријеме. Остаци разрушеног старог замка оживљавају. Појављује се ДУХ УЛРИХОВ.../*

ДУХ УЛРИХОВ – Будите се духови! Буди се, замку стари!

ЗИДИНЕ ЗАМКА – Ко си ти, душе поноћни?

ДУХ УЛРИХОВ - Дух Улрихов, гроф фон Розенберг...

ЗИДИНЕ ЗАМКА – Дух Улрихов?!...

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - Да... Сјећам се... Син грофа Осмонда и грофице Берте?!

ДУХ УЛРИХОВ - Да, тај сам!

ЗИДИНЕ ЗАМКА - Узбуна! Узбуна! Узбуна! Снажна олуја почиње!

ДУХ УЛРИХОВ- Напријед против непријатеља!

ЗИДИНЕ ЗАМКА - Сакријте се иза зидина, господару, од олује да се спасите!

ДУХ УЛРИХОВ - Не бојим се кише и урагана! Јурииииш!

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - Јадни Улрих! Његов ратни дух спокој још нашао није!

ДУХ УЛРИХОВ- Зашто стојите?... Пратите ме!

КУЛА У ОБЛИКУ САТА – Одавно нема смисла са Кишом и Вјетром да се боримо. Јачи су од нас. Уништавају нас вијековима.

ДУХ УЛРИХОВ - Без борбе ћете да се предате?! Хоћете ли пасти заборављени од свих?

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - Да, имаш право душе Улрихов! Зашто да се предамо? Борићемо се! Еех... памтим још увијек витешка времена!

*/Чује се грмљавина. Појављује се витез Лошег времена... Двобој.../*

*/Дешава се битка између Духа Улриховог и Витеза Лошег времена. Појављују се Коболди. Бура нестаje. Шум буре прелази у звук стварне битке: сударање мачева и штитова, звиждање стријела и њиштећих коња.... Гроф Осмонд и његови сељаци улазе у битку против непријатеља... Коболди помажу сељaцима. Непријатељи бjеже… /*

ГРОФИЦА БЕРТА - Побједа! Ура-а, за храброг нам грофа Осмонда!

СЕЉАНИ –Ура – а – а!!!

*/Промјена. Грофица Берта стоји испред великих, двокрилних дрвених врата замка. Дочекује војску и грофа Осмонда./*

ГРОФИЦА БЕРТА – Поздрављам вас све, о храбри побједници!

СЕЉАНИ - Ура-аа! Ура-а...!!!

ГРОФИЦА БЕРТА – Захваљујем много и Коболдима! Без њихове магије, многи би постали плијен непријатеља наших!

СЕЉАНИ – У праву је грофица Берта! Непријатељ је био јак и многобројан. Коболди су и овај пут помогли својом магијом да побиједимо!

ГРОФИЦА БЕРТА - Ура за наше пријатеље Коболде!

СЕЉАНИ - Ура-а-а-а...

ГРОФИЦА БЕРТА - За све вас данас ће бити гозба! Ја ћу лично да направим медну кашу!

СЕЉАНИ - Ура, за великодушну грофицу Берту! Ура-а за медну кашу!

*/Сцена славља... Коболди се веселе и пјевају.../*

ПЈЕСМА:

БЕРТА – Коме се не свиђа медна каша?

КОБОЛДИ – Свима се свиђа, добротворко наша!

БЕРТА – Како се прави медна каша?

КОБОЛДИ - С љубављу је прави грофица наша!

 Нека су пуне посуде те!

 Слатка каша је радост за све!

*/Славље је завршило... Сви спавају... Хрчу јако... Ноћни звуци... Мјесечина.../*

КОБОЛД 1 - Ох... Прејео сам се... Експлодираћу од силне каше!

КОБОЛД 2 - Ако трчиш око замка три круга сваке ноћи, нећеш бити дебељушкаст!

КОБОЛД 1 - Да као ти разбијам камење и рушим зидове, зар не?!

КОБОЛД 2 – Ја ходам меканије и тише од мачке! Зидови се руше од старости...

*/Чуjе се земљотрес/*

КОБОЛДИЦА – Коболди, проблем! Пробле-е-м!... Краљ Земљотрес напада!

КОБОЛД 3 – Порушиће све! Наступиће глад!

КОБОЛД 4- Ох, то је страшније и од рата!

КОБОЛДИЦА – То се неће десити! Оваj замак вијековима је и наш дом!

СВИ ЗАЈЕДНО – Јуриш против Земљотреса !

*/Води се битка између патуљака и* *Земљотреса, који је као тешко наоружан витез са буздованима и јако удара... магла је ... Рушевине замка падаjу....*

 *Гроф Осмонд и грофица Берта са ноћним капицама на главама и упаљеном свијећом, леже у великом кревету.../*

ГРОФИЦА БЕРТА – Мужу мој, замак је срушен. Било би добро, нов замак да саградимо.

ГРОФ ОСМОНД – Да, Берта... Нови замак ћемо да саградимо. Почињeмо да га градимо joш сутра!

*/Чују се неки чудни звуци, далеки гласови и уздаси/*

ГРОФИЦА БЕРТА – Ах,... владару мој, чујеш ли кораке на степеницама и чудно пуцкетање у зидовима?

ГРОФ ОСМОНД - Ко се то тамо чује?... Ко то тамо шапуће?... Можда је непријатељ!... Можда нас нападају у овај поноћни час!

ГРОФИЦА БЕРТА - Ох, сигурно су они!... Вјероватно су љути...

ГРОФ ОСМОНД – Ако је непријатељ, прође ли кроз врата, лично ћу му скинути главу са врата!

*/Мач се извуче из његове руке, полети у ваздух и остаде претећи да му виси изнад главе/*

ГРОФ ОСМОНД - А-аах, Берта?! Шта се забога дешава?

ГРОФИЦА БЕРТА – То су Коболди! Зар ниси схватио?

ГРОФ ОСМОНД - Коболди?!

*/Сакривени су испод покривача, као уплашена дјеца. Појављује се Коболд са викиншким шљемом са роговима, који јако испушта ваздух и боде покривач под којим су се сакрили гроф и грофица./*

ГРОФ И ГРОФИЦА */у глас/* - Добро, добро... Ако вама то не одговара ми нећемо градити нови замак! Обећавамо!

 */Након тога искачу joш два коболда, кикоћући се. Дебељушкасти коболд смијешно плеше, док друга два коболда свечано трубе у рогове.../*

КОБОЛД - Хи-хи-хи... Аман, ви глупи људи!... Царица Коболдица нас шаље са добрим вијестима. Нови замак да изградите, морате! Ето, да се зна!

*/Сцена нестаје у магли... Одјекује гонг или звони звоник...*

*... ПОЧИЊЕ ГРАДЊА НОВОГ ЗАМКА...*

*Брзо се смјењују ДАН и НОЋ... Смјењују се и радници који граде дворац: Дању дворац граде људи, а ноћу - патуљци./*

ПЈЕСМА:

*/Дан/:*

СЕЉАНИ – Камен до камена слажемо

 Дан за даном, нови замак градимо.

*/Ноћ/:*

КОБОЛДИ - Камен за камен лијепимо

 Ноћ по ноћ замак градимо...

*/Дан/:*

СЕЉАНИ – И тако пролази дан за даном

 Замак од камена градимо сваким даном

*/Ноћ/:*

КОБОЛДИ – И тако пролазе ноћи за ноћима

 Замак нов, још увијек није готов...

КОБОЛДИЦА - Хајде коболди, брже! Треба још камена!... Још камена! Дај, дај, дај! Још, још!... Дај, дај!...

КОБОЛД - Ох... Не могу више! Гладан сам! Мајстори су све појели за ручак и вечеру, а нама ништа није остало... У старом замку су се увијек могли наћи остаци хране у кухињи!

КОБОЛД- И ја сам гладан! Моје магичне моћи потпуно су нестале због глади! Видите.... Чак ни један каменчић не могу да задржим у ваздуху!

КОБОЛДИЦА - Коболди! Још мало нам је остало да завршимо највишу кулу. Сутра ујутро замак ће бити готов!

КОБОЛД– Нећу ни прст да помјерим, док не поједем медну кашу грофице Берте!

КОБОЛД – Треба нам одмор!

КОБОЛД – Желимо забаву!

*/Коболди скачу по зиду и звиждућу један преко другог... Зид се срушио/*

КОБОЛДИЦА - Проклети били! Зашто сте срушили зид, који тек што смо озидали??

КОБОЛДИ - Нисмо били ми! Зид je сам пао.

 - Градити замак је тежак посао...

 */У спаваћој соби грофа Осмонда и грофице Берте. Гроф Осмонд спава и хрче. Берта га буди са упаљеном свијећом у руци.../*

ГРОФИЦА БЕРТА – Драги Осмонде... Замак још није завршен, а већ се руши!

ГРОФ ОСМОНД - О чему ти?!... Мислим да је то тајно дјело непријатеља!

*/Свијећа се угасила.Чују се кораци.../*

ГРОФ ОСМОНД - О-о-ох, Берта! Непријатељ ме подлошћу својом заробио... Ох...

*/Берта поново пали свијећу. Видимо грофа Осмонда умотаног у ланце... Виси закачен на зиду... А око њега, сједе три патуљка. Један од њих лети на мачу, као на коњу, у ваздуху.../*

ГРОФИЦА БЕРТА - О, драги Осмонде! Да ниси рањен?

ГРОФ ОСМОНД - Коболди, у чему смо погријешили? Чиме смо вас разљутили?

КОБОЛД - Гладни смо!

КОБОЛД – Но, ако нас добро угостите, замак ће бити саграђен, умјесто за једну годину, само за један дан!...

ГРОФИЦА – Угостићемо вас! Лично ћу да направим слатку медну кашу!

КОБОЛДИ - О-ооо!?... Медну кашу?... М-ммм... Сви волимо медну кашу.

ГРОФ – Нека тако буде! И у временима која долазе, нека се слави данашњи дан!

КОБОЛДИ:

- Чија је најбоља медна каша?

- Нека је скуха грофица наша!

- Нека каше има за све!

- Нека су пуне посуде те!

КУЛА У ОБЛИКУ САТА – Свечан је био тај први дан прољећног мјесеца маја! Била сам сва окићена заставама и прољећним цвијећем... Прошло је много година од тада...

ВИТЕЗ - ДУХ УЛРИХОВ – Народе моj, ми увијек првог маја сви запјевамо:

СВИ:

Данас ће да се једе медна каша!

Некад je кувала грофица наша!

Нека каше има за све!

Нека су пуне посуде те!

*/Чује се тутњава./*

ВИТЕЗ – ДУХ УЛРИХОВ - Проклетство! Поново стиже непријатељ!

За јак напад будимо спремни!

*/Видимо борбу са неприjaтељском воjском./*

ВИТЕЗ - ДУХ - Проклетство! Постао сам плијен!

*/Витез Демоник одвлачи свој плијен, Витеза Урлиха/*

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - Улрих фон Розенберг, насљедник Бертe и Осмонда, постао је плијен! Зли витез Демоник и његова војска напали су са Сјевера и завладали нашом грофовијом! Демоник је напунио замак дивљим војницима. Од ужаса чак и часовник ми стаде!

 СЕЉАНИ – И глад завлада у народу! Хоћемо сви да се са укусом меда направи каша! Како ју је правила грофица наша!

ВИТЕЗ ДЕМОНИК - Фриц, шта хоће ти досадни сељани?... СЕЉАНИ - Хоћемо сви са укусом меда да се направи каша! Како ју је правила грофица наша!

СЛУГА ФРИЦ */вади свитке, један по један и даје му да их чита/*

ВИТЕЗ ДЕМОНИК – Никакве гозбе са медном кашом бити неће! */виче гомили/:* Нестаните, биједници несрећни!

*/Фриц му додаје сљедећи свитак/*

ВИТЕЗ ДЕМОНИК- Грофица Берта одавно спрема кашу анђелима у Рајској башти. Ха-ха... Законе сада пишем ја!

СЛУГА ФРИЦ */огорчено и опрезно шапну нешто важно Демонику на ухо/*

ВИТЕЗ ДЕМОНИК - Ха-ха-ха! Шта то лупеташ, Фриц?!

СЛУГА ФРИЦ – Ја само... да Вас упозорим, да ће се Коболди из замка наљутити и...

ВИТЕЗ ДЕМОНИК - Пфууу! Такву глупост ни моја луда баба није могла да измисли! Давно је вријеме за вечеру! Одмах постави сто! Налиј ми вино!... Пфуууу! Рекох вино, не воду!... Пфууу!

*/Чује се прасак невидљивог бича, који невидљивим ударцем обара витеза Демоника на земљу. Jaве се духови и Коболди.../*

ВИТЕЗ ДЕМОНИК - Јојјјјј, мајко-о-о!... Шта је ово?! Патуљци?!

КОБОЛДИ - Не вријеђаj! Ми смо Коболди!

СЛУГА ФРИЦ – Рекао сам Вам, упозорио сам Вас...

*/Поново се чује исти звук и поново ударац невидљивог бича обара Демоника на земљу./*

ВИТЕЗ ДЕМОНИК - Ућути, старче! Замком владам jа! Ја управљам! Ја одлучујем! Ја, ја, ја! Нећу се потчињавати неким патуљцима! Нестаните! Ван! У пакао идите ако хоћете!

КОБОЛДИ – Онај ко зло другом жели,

 Сам га себи чини!

 Громови и муње ударите!

 Тог недостојног витеза, узмите!

*/Изненада, уз завијање вјетра, грмљавину и тутњаву, навалише витезови Лошег времена, Земљотреса и опколише Витеза Демоника... Завихорили су се око њега и однијели га... Након тога поче да пада киша од новчића./*

*/Поново смо се вратили до рушевина старог замка./*

КУЛА У ОБЛИКУ САТА – Сјећам се те страшне ноћи... Нестаде Демоник. У пакао je пропао! Његова се војска, након што је нестао, расула и разишла... А сљедећег јутра, након што је изашло сунце, свуд око замка је било пуно новчића.

*/Прелаз у времену/*

СЕЉАНИ - Чудо! Људи, видите чудо!

*/Сељани скупљају расуте новчиће и пјевају/:*

ПЈЕСМА:

Дух Берте, грофице наше

 шаље нам паре за много медне каше!

 Медне каше биће за све!

 Медна каша - радост за све!

*/Прелаз у времену /*

 КУЛА У ОБЛИКУ САТА – Након те ноћи, пронијела се гласина да је у замку сакривено благо.

 Од честих борби након тога, започех да се рушим и да губим памет...

 Чак се ни ја не могу сјетити зашто и како је Барон Вилиболд добио замак у насљедство...?

*/Поново одлазимо у прошлост/*

ВИТЕЗ ХАНС – Причају о тајним вратима која воде у собу која је пуна новца, бароне!

БАРОН ВИЛИБОЛД – Нисам нашао таква врата и никакво богатство, драги пријатељу Ханс.

ВИТЕЗ ХАНС – Ја сам спреман да их потражим, драги бароне. Можда тако задобијем љубав Ваше прекрасне кћери?

ХИЛДА - Оче!

БАРОН ВИЛИБОЛД - Драги Ханс, не видим никог другог, ко би био достојнији љубави моје драге кћерке!

ХИЛДА - Оче!

БАРОН ВИЛИБОЛД - Ускоро ћеш бити мој зет и супруг моје Хилде.

 ХИЛДА - Оче!!! Када ћу добити новац за састојке!?

БАРОН - Какав новац, Хилда?... Какве састоjке?

ХИЛДА - За традиционалну вечеру са Медном кашом, оче! Каше мора бити довољно за све...

БАРОН ВИЛИБОЛД - Хилда, дијете моје, не могу више да трошим толико новца. Та вечера ће ме уништити...

ХАНС - Бароне, зашто уопште бацате новац, да храните сељане и којекакве нераднике?

ХИЛДА – Зато што ће велика биједа снаћи онога ко наљути Коболде…

ВИТЕЗ ХАНС - Ха-ха... Коболда има само у причама! Зар Ви, вјерујете у чуда и магије?

*/Неочекивано улази Херман.../*

ХЕРМАН – Гријешите ако мислите да су они измишљени!

ВИТЕЗ ХАНС - Ха?!... Ви... Ко сте Ви?

БАРОН-И ко Вам је допустио да уђете у мој замак?

ХИЛДА - Ја, оче.

ХЕРМАН – Дозволите да се представим... Херман фон Розенберг. Ја ћу дати новац како би се сачувала традиција коју је започела моја пра-пра баба, грофица Берта.

БАРОН ВИЛИБОЛД – Како то?!...Тврдило се да је насљедник Улриха фон Розенберга умро, као новорођенче.

ВИТЕЗ ХЕРМАН – Мене је подигла царица свих Коболда.

БАРОН ВИЛИБОЛД - Шта?... Хе-хе... Овај младић се шали...

ВИТЕЗ ХАНС - Прави се паметан.

ВИТЕЗ ХЕРМАН – Озбиљан сам, не шалим се... Растао сам међу Коболдима, а након тога сам путовао по свијету... Свијет је препун чуда!

ВИТЕЗ ХАНС - Бароне, овај је сигурно луд!

БАРОН ВИЛИБОЛД - Не вјерујем да је то насљедник грофова Розенберг!

ХИЛДА – Али му ја вјерујем.

БАРОН ВИЛИБОЛД – А како ће то доказати?

ВИТЕЗ ХАНС – Гдје је сакривено благо, нека каже!

ВИТЕЗ ХЕРМАН - У старој кули, у облику часовника, отиђите тачно у поноћ! Чим се појави пун мјесец, појавиће се врата у подножју куле... Само, морате успјети да их отворите и благо ће бљеснути пред Вама!

ХАНС - Охооо!... Још ове ноћи ћемо постати богати, бароне!

ХИЛДА - Каква ужасна похлепа!

ВИТЕЗ ХЕРМАН – Благо припада дворцу и Коболдима!

ХАНС - Благо припада онима, који имају храброст и срећу да га пронађу!

ХИЛДА – То је крађа! Пиратство!

*/Прелаз /*

КУЛА У ОБЛИКУ САТА – Часовник је откуцао поноћ! Постајем забринута увијек када је пун мјесец!

*/* *Појави се витез Ханс и бијесно разбије рушевине.../*

ВИТЕЗ ХАНС - Гдје?! Гдје је сакривен новац?!...

*/Појављује се патуљак, који изгледа као његова умањена копија, обучен у исту витешку одору и шљем, баш као Ханс/*

КОБОЛДИЦА - Еј, де мало лакше! Ако си толико похлепан, Ханс, ја сам та која чува благо! Сада треба да се бориш сам против себе!

ВИТЕЗ ХАНС – Мајко моја?!... Мора да сањам... Халуцинирам...

КОБОЛД ХАНС– Предлажем да ти бацим рукавицу. Тако раде храбри витезови, када изазивају некога на двобој? Пази! Припреми се!... Бацам!...

*/Патуљак је замахнуо да баци своју малу рукавицу, а Ханс добија ударац огромном металном шаком у жељезној рукавици. Ударац је, као буздованом, нанесен од стране оживјеле Бедем Куле. Ханс полети и паде. Оживјела Кула у облику сата се креће око њега са великом казаљком од сата и њом замахује као са мачем. Опкољавају га и Зидине замка... Као у кошмарном сну све звучи нереално и са закашњењем...Чује се звонки, дјечији смијех патуљка.../*

БЕДЕМ КУЛА- Витеже Ханс, хајде, устај! ...

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - Витеже Ханс, немој се предати!....

ЗИДИНЕ ЗАМКА – Храброст је богатство, зар не?

БЕДЕМ КУЛА - Заштити се Ханс!...Частан буди!

ЗАЈЕДНО – Тако се стиче богатство, зар не?

ВИТЕЗ ХАНС - Духови!... Демони!... Оставите ме!... Пустите ме!... Поштедите ме!

*/Ханс се полако повлачи и нестаје....Рушевине су још више урушене и пропале са предње стране.../*

КУЛА У ОБЛИКУ САТА –И тако je Херман освојио срце Хилде, кћерке барона Вилиболда...

БЕДЕМ КУЛА –Свадба је била велики празник за све...

ЗИДИНЕ ЗАМКА - Медне каше било је за све...

*/Древна музика... Испред пуног Мјесеца појављују се фигуре групе младих људи обучених у умјетничку бијелу одјећу. У ствари то су умјетници. Један од њих свира бијели инструмент /виолина или гитара/. Други држи бијелу маску за представу. Трећи вади бијели статив, четке, палету за боје... Дјевојка у бијелој балетској хаљини плеше./*

УМЈЕТНИК - СЛИКАР - Видите ли? Рушевине тог старог дворца на мјесечевој свјетлости изгледају као да су живе!

*/Умјетник почиње да слика./*

УМЈЕТНИК - МУЗИЧАР - Да, да...Чујем како вјетар дише, а оне након њега пискутаво пјевају: “Ааааа... Аааа“...

*/Музичар запјева древну мелодију./*

УМЈЕТНИК - ГЛУМАЦ – Красан декор су те рушевине! Легенда старог замка, кроз наш спектакл, данас ће да оживи...

КУЛА У ОБЛИКУ САТА - О, дошли су умјетници да нас посјете!

Кроз предивну пјесму, плес и стих, умјетници ће нас прославити!

Рушимо се, распадамо и тонемо у земљу.

Али наш дух дуго ће још да живи

чим нас прославе надарени умјетници...

*/Глумци који су играли улогу Куле и Зидина замка полако скидају своје костиме и спуштају их на земљу. Испод тих костима, обучени су исто као и група Умјетника. Придружују се групи, пјевајући древну мелодију... Постепено у полумраку препознајемо само силуете глумаца – сјенке изнад пуног круга Мјесеца.../*

***КРАЈ***